



ПРАВОВАЯ ПОЛИТИКА
СОВРЕМЕННОЙ **России:**
СТАТУС И ПЕРСПЕКТИВЫ

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Иркутский государственный университет»

ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ПРАВОВАЯ ПОЛИТИКА СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ: РЕАЛИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ, ПОСВЯЩЕННОЙ
150-ЛЕТИЮ ЗЕМСКОЙ И СУДЕБНОЙ РЕФОРМ В РОССИИ

Иркутск, 8 ноября 2014 г.



УДК 340:32(470)(063)
ББК Х:Ф2(2РлО)
П68

Печатается по решению учебно-методической комиссии
Юридического института ИГУ

Ответственный редактор
канд. ист. наук, доц. *Т. Л. Курас*

П68

Правовая политика современной России: реалии и перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 150-летию земской и судебной реформ в России. Иркутск, 8 нояб. 2014 г. / ФГБОУ ВПО «ИГУ», Юрид. ин-т. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2014. – 208 с.

ISBN 978-5-9624-1170-5

УДК 340:32(470)(063)
ББК Х:Ф2(2РлО)

Научное издание

**ПРАВОВАЯ ПОЛИТИКА СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ:
РЕАЛИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Темплан 2012. Поз. 86

Подписано в печать 06.12.2014. Формат 60×90 1/16

Уч.-изд. л. 22,5. Усл. печ. л. 25,0. Тираж 100 экз. Заказ 115

Издательство ИГУ: 664003, Иркутск, бульвар Гагарина, 36

ISBN 978-5-9624-1170-5

© ФГБОУ ВПО «ИГУ», 2014

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

В. М. Деревскова

кандидат юридических наук,
зав. кафедрой теории и истории государства и права
Иркутского юридического института (филиала)
Академии Генеральной прокуратуры РФ

Судебная власть и земское самоуправление: история взаимодействия

Земская и судебная реформы проводились в 1864 г. не одновременно, но тем не менее реформы связали между собой низовое звено судебной системы и органы местного самоуправления, что было очень важным с точки зрения формирования доверия населения как суду, так и местной власти. Речь идет о территории, где были введены земства, а это губернии европейской части России, поскольку в остальных земские учреждения не вводились, и мировые судьи там назначались министром юстиции, как, например, в Сибири¹. Исключение составляли земли Войска Донского, где земств не было, а мировые судьи избирались².

Мировая юстиция, созданная для рассмотрения малозначительных уголовных и гражданских дел, должна была демонстрировать демократичность суда и действительно «приблизить» правосудие к населению, а также разгрузить общие суды от обилия «мелких дел» и создать авторитетного посредника для разрешения мелких споров, возникающих у населения. Этому институту надлежало способствовать формированию правильного понимания и чувства человеческого достоинства в российском народе, обеспечить быстрое, без излишних формальностей рассмотрение споров³.

¹ Деревскова В. М. Создание мировой юстиции в ходе проведения судебной реформы в Российской империи в 1890-е гг. // Мировой судья. 2007. № 5. С. 10–12.

² Деревскова В. М. Судебная реформа и земли Войска Донского: автореф. дис. ... канд. юрид. наук. Иркутск, 1981. С. 70.

³ Деревскова В. В поисках об истории становления российской мировой юстиции // Мировой судья. 2007. № 1. С. 1.

<i>Ильина И. В.</i> Психологический анализ материалов уголовного или гражданского дела при производстве судебно-психологической экспертизы	168
<i>Кравцов А. Ю.</i> К вопросу о полномочиях прокурора в арбитражном процессе	171
<i>Некрасов С. Ю.</i> К вопросу о принципах процесса как теоретической области обоснования допустимости выхода за пределы исковых требований при рассмотрении споров, возникших из правоотношения, основанного на индивидуальном акте	174
<i>Шелегов Ю. В.</i> Динамика косвенных доказательств в отечественном уголовно-процессуальном законодательстве	177

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ, МЕТОДИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ И ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

<i>Александрова С. А.</i> Об учебном портфолио как одной из альтернативных форм контроля и оценки уровня знаний, умений и навыков студента	180
<i>Ананьев В. В.</i> Обучение анализу тема-рематической структуры японского предложения с целью перевода на русский язык	182
<i>Давыдова Т. А.</i> Формирование лингвокультурной компетенции в неязыковых вузах	185
<i>Дюндик Ю. Б.</i> Методика работы с аутентичным текстом при подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации	186
<i>Едаев В. А.</i> Проблемы перевода топонимов Японии, Республики Корея и КНДР на китайский и русский языки	189
<i>Латышева В. Л.</i> Информационные технологии как один из способов мотивации в обучении иностранным языкам студентов неязыковых вузов	192
<i>Токарева О. С.</i> Экстралингвистические причины «неудач» при изучении иностранных языков в неязыковом вузе	195
<i>Черняева Е. С.</i> Лингвистический сравнительный анализ текстов трудовых кодексов Франции и России	196
<i>Юнься Шан.</i> Исследование возможности поддержки устойчивого развития преподавания китайского языка российским студентам	199
<i>Юрковская Е. А.</i> Медиатекст как средство формирования иноязычной языковой и социокультурной компетенции студентов юридических специальностей	201

например: *Explain the word / expression in your own words, give synonyms / antonyms to the given words...* Затем можно предложить упражнение *Continue / begin the sentences*, также добиваясь, чтобы в них была культурологическая информация, как полученной при чтении текста, так и основанной на уже имеющихся культурологических знаниях и собственном опыте. Для будущих переводчиков необходимыми являются упражнения на перевод – *Translate the sentences into English* – которые при этом лексику и грамматические структуры не только из текста, но и из текстов, изученных ранее, комбинируя таким образом различные темы и, соответственно, повторяя / закрепляя изученный материал.

В задании *Answer the questions* также необходимо использовать вопросы культурологического характера, притом, на этом этапе, на котором необходимо выйти за рамки прочитанного текста, привлекая дополнительную культурологическую информацию в дополнительных источниках.

В заключении работы – выполнение упражнений на построение полноценных монологических высказываний, например: *Argue your point of view with some advice given in the text. Prove your point of view. Give your advice.*

Завершить работу над текстом можно заданием, благодаря которому обучающийся имеет возможность показать уровень владения языком и умением аргументированно представить свою точку зрения. Например, *Comment on*, либо провести так называемые *Debates*, обучающиеся делятся на две группы с противоположной точкой зрения. При этом необходимо требовать от обучающихся именно аргументированных высказываний с использованием изученной лексики и информации, накопленной во время изучения темы, а также высказываний, которые провоцируют членов другой группы на аргументированный ответ.

Таким образом, работа с аутентичными текстами способствует развитию и повысит как общий языковой (предпереводческий) уровень обучающихся (расширение вокабуляра, усвоение грамматических структур и т. д.), так и культурологическую компетенцию.

В. А. Едаев

преподаватель кафедры иностранных языков
Юридического института ИГУ

Проблемы перевода топонимов Японии, Республики Корея и КНДР на китайский и русский языки

Сопоставительное изучение топонимических имен разных типов выявляет их общие свойства – ономастические универсалии, а также национально-специфические черты. Особенно четко они обнаруживаются при типологических исследованиях топонимов разных языковых систем.

Японские географические названия подчиняются тем же законам словообразования и фонетики, что имена и фамилии. Они имеют разную этимологию: например, на острове Хоккайдо многие названия произошли из айнского языка, но записаны иероглифами и приспособлены под особенности фонетики японского. По времени возникновения японские топонимы можно разделить на две большие группы.

1. **Старые исконные названия местностей, бытовавшие до появления письменности в Японии.** Для их написания часто использовался один из двух способов написания названий иероглифами – фонетический. Когда появилась письменность, эти названия нужно было как-то приспособить к иероглифической системе письменности. В большинстве случаев при записи топонимов с неясной этимологией иероглифы использовались фонетически. Фонетически записывались названия, произошедшие из айнского, а также китайские и корейские названия. В японском языке примерами таких названий могут служить 対馬 Цусима (связывается с айнским *цуима* «удаленный»), 富士 Фудзи (точная этимология до сих пор не выяснена до конца, возможно, название произошло из айнского, либо малайских языков, либо является исконно японским), 利根川 Тонэгава (от айнского *тонэй* или *тонай* «река, озеро»), 札幌 Саппоро (айнское).

2. **Новые названия, сформировавшиеся под влиянием китайских иероглифов.** Однако для названий с прозрачным смыслом использовался второй способ применения иероглифов – написание названия исходя из значения иероглифов. Такие названия являются описательными, например: 黒田 Курода, 小川 Окава, 山神 Ямаками.

С заимствованием китайской культуры и письменности многие японские топонимы приобрели китайские черты. Например, название современной японской столицы 東京 Токио заимствовано из Китая (от *тун* «дунцин» – «восточная столица»).

Можно привести сравнительную таблицу структуры японских топонимов. Они могут состоять из одного или нескольких иероглифов и читаться по онам, кунам либо смешанно.

1) **однокомпонентные**: чаще всего названия состоят из одного компонента по куну, однако если на карте обозначен один иероглиф, он сопровождается номенклатурным суффиксом 山 Абурэ, 川 Кавэ.

2) **двухкомпонентные (наиболее многочисленны)**: 大田 Охита (кунное чтение), 東京 Токио, 京都 Киото (онное чтение), 福岡 Фукуока (смешанное чтение);

3) **трех и более (много)**: 白浜湯崎 Сирахаматэки (смешанное чтение), 北海道 Хоккайдо (онное чтение).

Нужно заметить, что во многих японских топонимах присутствует номенклатурная морфема, обозначающая тот или иной объект ландшафта: «гора», «озеро», «бухта», «река» и т. п., которая стоит на последнем месте, а перед ней – компонент, отражающий ту или иную особенность конкретного объекта (внешний вид, расположение, размер и т. п.), т. е. фактически многие топонимы образуются по модели «определение + определяемое».

1) **счетное слово, числительное + номенклатурная морфема**. Например, 四国 Сикоку («4 провинции», так как на три острова в старому географическому делению находилось 4 провинции), 九島 Кусю («девять провинций», так как остров в старое время был разделен на 9 провинций);

2) **слово-указатель пространственного положения + номенклатурная морфема**. 下田 Симода («нижнее поле»), 上野 Уэно («верхняя равнина»), 北山 Китаاما («северная гора»);

3) **слово-показатель величины + номенклатурная морфема**. 大川 Огава («большая река»), 小島 Кодзима («маленький остров»);

4) **слово-показатель цвета + номенклатурная морфема**. Многие топонимы входят и цветовые определения: *белый, черный, желтый, голубой, красный, желтый* – 黒田 Курода («черное поле»), 赤石 Акаиси («красный камень»), 白根 Сиранэ («белый корень»), 緑林 Рикин («зеленый лес»).

Также среди определительных компонентов встречаются приметы: 酒屋村 Сакая-мура («деревня с винокурней»).

В заключение по топонимам Японии можно сказать, что многие современные названия префектур, городов, других населенных пунктов имеют сравнительно недавнее происхождение и благодаря этому имеют относительно несложное прочтение. Но наряду с этим есть большое количество старых названий с довольно трудным прочтением. Географическое

описание следует запоминать по одному, справляясь о написании и о прочтении по географической карте или в специальных справочниках.¹

Корейские номенклатурные термины следует сохранять при переводе географических и топографических названий. Односложные номенклатурные термины пишутся слитно с собственным названием (река 漢江 (漢江) Хангань, Hǎnjiāng; гора 白頭山 (白頭山) Пэктусан, Báitóushān, остров 濟州道 (濟州道) Чеджудо, Jìzhōudào, провинция 平安道 (平安道) Пхйоньандо, Píng'āndào. Двусложные номенклатурные термины (군도 (群島) кундо, qúndǎo «архипелаг, острова», 고원 (高原) гювон, gāoyuán «плоскогорье» и др.) отделяются от собственного названия дефисом. Деление корейских провинций на северные и южные передается либо в транскрипции (написанием слов 남도 (南道) намдо, nándào и 북도 (北道) пукто, běidào через дефис и с прописной буквы (провинция 全羅北道 (全羅北道) Чёлла-Пукто, quánluó běidào), либо в переводе (провинция Северная Чёлладо). В написаниях современных корейских топонимов следует придерживаться «Инструкции по русской передаче географических названий Кореи» (Главное управление геодезии и картографии. М., 1972) и «Словаря географических названий Кореи» (Главное управление геодезии и картографии. М., 1973), в которых принята транскрипция Л. Р. Концевича.²

Большинство географических названий (как и имен) в Корее имеют китайские корни и записаны китайскими иероглифами. В старые времена на территории Корейского полуострова были свои исконные географические названия. Но так как до XV в. в Корее использовалась китайская письменность, то для топонимов подбирались такие китайские иероглифы, которые звучали как можно ближе к корейскому произношению.³

¹ URL: <http://krakozyabr.ru/2011/10/geograficheskie-nazvaniya-v-yaponskom-yazyke/>.

² Правила передачи корейских имен, названий и терминов при издании переводов старинных корейских памятников письменности [Электронный ресурс]. URL: http://www.rauk.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=573:2011-04-02-15-18-59&catid=19:2011-04-02-15-18-59&Itemid=123&lang=ko/.

³ Г. Д. Антипинский. Имена людей и географических объектов [Электронный ресурс]. URL: www.geo.lseptember.ru/2002/05/6.htm.